

**Zeitschrift:** Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 1 (1911)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Spigolature di folklore ticinese  
**Autor:** Pellandini, Vittore  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1005183>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

heißt also: in solcher Weise Nidel essen und zur Lustbarkeit einander mit Nidel bewerfen."

Anmerkung der Redaktion. Die „Nidel-Nächte“ oder „Nidleten“ sind in der Schweiz sehr verbreitet, wie das Schw. Idiotikon s. v. Nidel (Bd. IV, 673. 675) nachweist. Ein bestimmtes Datum giebt Stutz nicht an; gewöhnlich findet das gemeinsame Essen von geschwungenem Rahm an Silvester, Neujahr oder Fastnacht statt. Oft wird dabei ein Löffel voll an die Zimmerdecke geschleudert, wo er einen Fleck zurückläßt, der das ganze Jahr hindurch sichtbar bleiben muß. Dieser Brauch, wie auch das gegenseitige Bewerfen soll die überreiche Fülle andeuten und durch eine Art „Analogiezauber“ auch für das kommende Jahr Fülle bringen.

Vgl. hiezu Sonntagsblatt des „Bund“ 1891 S. 54; Archiv für Volkskunde II, 39. 176; IV, 307. Ähnliches findet sich auch bei den Rumänen in der Bukowina, wo der Hausvater den ersten Löffel des Weihnachtsbrotts an die Zimmerdecke schleudert; je mehr Körner haften bleiben, desto fruchtbarer wird das künftige Jahr sein (Globus 92, 285). In der Gegend von Loches (Frankreich) bewarf man sich an Fastnacht gegenseitig mit Käsekuchen, der im Gesicht hängen blieb (Rougé, Traditions populaires 1907, p. 39).

### Spigolature di folklore ticinese.

Per VITTORE PELLANDINI, Taverne.

#### La macchia nella luna.

Arbedo: Vi sta un uomo seduto sul solipede in atto di mungere le vacche.

Bedano: Vi sta un uomo che con un secchio vi getta del pantano, da cui il detto: *El someja quel che büta dent la palta in la lüna*. Assomiglia a quello che getta del pantano nella luna, e si dice per dinotare una persona bruttissima.

Taverne: Un uomo andò di nottetempo nel campo del dicino a rubar cavoli, approfittando dell'oscurità. All'improvviso ecco apparire e risplendere la luna. Il ladro, vedendosi scoperto, si diede colla vanga a gettar terra nella luna per oscurarla. Ma la luna lo attirò a sè ed ancora oggidì si trova là con un cavolo sotto il braccio sinistro e la vanga nella destra.

#### Indovinare un numero pensato.

Si dice ad un ragazzo o ad una persona che non conosca ancora il giuoco:

— Io so conoscere i tuoi pensieri. —

— Come mai? —

- Bene! pensa un numero qualunque. —
- L'ho pensato. —
- Raddoppialo. —
- L'ho raddoppiato. —
- Aggiungine 50. —
- Li ho aggiunti. —
- Prendi la metà di tutta la somma. —
- L'ho presa. —
- Leva il numero pensato. —
- L'ho levato. —
- Ebbene, ti resta 25.

Pongasi adunque che il numero pensato sia 40, raddoppiato =  $80 + 50 = 130$ , meno la metà = 65, levando il numero pensato  $65 - 40 = 25$ . Il conto è giusto ed il compagno che non conosce il giuoco resta a bocca aperta.

Espressioni di dileggio a doppio senso.

- Ad uno sciancato, dialetto: *sciablo*, si dice nel bellinzonese: *scià — balém nün düü*, che vorrebbe dire: vieni, balliamo noi due, ma si fa per pronunciare la parola *sciablo* — *sciablém — sciàbalem*.\*)
- Ad uno strambo, dialetto *stramb*, si dice: *ga piàs el nostran — bon*, che parrebbe voler dire: gli piace il (vino) nostrano buono, ma si fa per pronunciare *strambon* cioè strambone, e nel dialetto luganese *nos — strambon* significherebbe: nostro strambone.
- Ad una persona brutta dicono nel luganese: *de brutoribus nostri*, parodia di: *debitoribus nostris*, che trovasi nel Pater-noster.
- Ad uno che abbia un *nasone* dicono nel bellinzonese: *A ghe n'è tanti che mör, ma che nas.....: jè püssée ancamò*, cioè: ne muojono tanti, ma ne nas..... cono di più ancora.
- Nel luganese ad un nasone dicono *canappia* epperò a chi ha un gran naso dicono: *ca-nappia*, o *ca-nabbia mai da fàa bell temp?* parodia di: che non abbia mai a far bel tempo?
- Ad uno *zoppo* dicono nel luganese: *El fà 'l zò-pan in cà*, parodia di: egli fa il suo pane (sò-pan, zò-pan) in casa.

---

Nel luganese invece dicono: *sciablo sett, domeniga vott*, parodia di: sabato sette, domenica otto, ma effettivamente si fa per pronunciare la parola *sciablo*.

Ad un *ubriaco* dicono: *che ciócch ch'i ciapava i nost vecc*, che sornie prendevano i nostri vecchi. Oppure gli dicono: *do'-n-dée galantom?* Parodia di: dove andate galantuomo? ma effettivamente vuol dire: traballate galantuomo, da *dondàa*: traballare.

Ad una persona adulta piccola, ma piuttosto grossa, dicono, parodiando la parola *sciatt*=rospo: *L'è nassü da sciattembru, scia-tardi*, che parrebbe significare: è nato in settembre molto tardi.

### Noch einiges vom Hypokras.

Von E. Tappolet, Basel.

Im 5. Heft dieses Blattes wurde für das Vorkommen des Hypokras ein französischer Beleg aus dem 15. Jahrhundert angeführt. Aus derselben Zeit, 1461, stammt folgende Stelle bei François Villon im Grand Testament, wo der Dichter das wollüstige Treiben eines feisten Kanonikus schildert:

Sur mol duvet assis, un gras chanoine,  
Lez un brasier, en chambre bien nattée<sup>1)</sup>  
A son costé gisant dame Sydoine,  
Blanche, tendre, polie et attaintée<sup>2)</sup>:  
Boire ypocras, à jour et à nuitée,  
Rire, jouer, mignonner et baiser, ...  
Les vis tous deux, par un trou de mortaise:  
Lors je congнус que pour deuil apaiser,  
Il n'est trésor que de vivre à son aise.

(Villon, Oeuvres éd. Jannet p. 78.)

Wort und Sache lassen sich nun weiter hinauf verfolgen. Wir sind über die Getränke im französischen Mittelalter ziemlich gut unterrichtet durch eine verdienstvolle Arbeit von Otto Klauenburg<sup>3)</sup>. Hier wird — leider ohne entsprechende Belege — der Hypokras „der berühmteste aller Würzweine“ genannt, er wurde im Mittelalter vornehmlich mit Zusatz von Mandeln und Zimmt hergestellt und galt als besonders heilsam, daher sein Name *vinum hippocraticum* nach dem im Mittelalter sehr populären griechischen Arzt Hippocrates. Ob dieser Name nicht ursprünglich bloß zur reklameartigen Empfehlung irgend eines der vielen Gewürzweine diente, dem man dann nachher auf Grund des Namens besondere Heilkraft zudichtete?

Neben der gewöhnlichen Form *ypocras* finden wir auch ein im Anlaut verkürztes, vollstümlicheres *boucras*. Sicher das gleiche Wort.

<sup>1)</sup> Vor einem glühenden Kohlenbecken, in teppichbelegtem Zimmer. —

<sup>2)</sup> gestriegelt und geschminkt. — <sup>3)</sup> Getränke und Trinken in altfranz. Zeit 1904 Diff. Göttingen.